


屈文生 张丽 李静霞 编著



**法律英语  
核心术语：  
实务高阶**

清华大学出版社

屈文生 张丽 李静霞 编著



# 法律英语 核心术语： 实务高阶

清华大学出版社

北京

## 内 容 简 介

本书按照字母顺序编排,内容涉及基础法律术语近 400 个,主要讲解英美法中较为复杂的核心词汇,但又不乏对大陆法系中重要法律术语的探析。每个词汇的讲解包括:实例及翻译、详细讲解、短评、活学活用等部分。通过阅读本书,读者可掌握涉外合同、涉外诉讼、法庭辩护、外国法律原著中最常见的英文专业术语,并为从事涉外法律实务及法学科研打下良好基础。

本书供掌握了 6 000 个左右英文词汇量、大学英语六级或具有同等英语水平在校的在校学生、涉外律师、法律翻译工作者以及法律英语爱好者使用。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

### 图书在版编目(CIP)数据

法律英语核心术语:实务高阶/屈文生等编著. —北京:清华大学出版社, 2008. 1

ISBN 978-7-302-16450-0

I. 法… II. 屈… III. 法律-英语-名词术语 IV. D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 176337 号

责任编辑:方洁 王巧珍

责任校对:宋玉莲

责任印制:孟凡玉

出版发行:清华大学出版社 地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编:100084

[c-service@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:c-service@tup.tsinghua.edu.cn)

社总机:010-62770175 邮购热线:010-62786544

投稿咨询:010-62772015 客户服务:010-62776969

印刷者:北京国马印刷厂

装订者:三河市金元印装有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:140×203 印 张:23.75 字 数:588 千字

版 次:2008 年 1 月第 1 版 印 次:2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1~4000

定 价:40.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770177 转 3103 产品编号:025768-01



## 前言

**法**律术语通常都具有专门的涵义；然而，由于中国与英美等国有着不完全相同（或者说完全不同）的法律文化传统，因此我们在学习法律英语专门术语时，会遇到很多困难。法律英语的学习，归根结底在于法律英语核心术语的掌握，而掌握法律英语术语的要领在于从大量的实例中模仿。只有当法律术语融入到句子中时，我们才能体会到术语的力量和活力。

霍姆斯大法官曾说过：“法律的生命在于经验而不在逻辑。”法律翻译的生命同样在于经验。每一位从事法律翻译实践工作的同行，恐怕都有这样的体会。法律是务实的，为此，我们专门编写了《法律英语核心术语：实务基础》和《法律英语核心术语：实务高阶》这两本“词汇书”，编者更倾向于将之称为两本“学习型法律英语工具书”。

这两本书共选择讲解了600多条核心术语。讲解贯穿在具体的例句之中。在例句的选择上，本书注重权威性，例句多来自英美国家的经典文章、教材、成文法律以及英美判例。英美判例中法官判词的权威性无需赘言，其语言在严谨和逻辑中闪烁着智慧的光芒，读来自有震撼心魄的感觉。如果把本书中的精选例句比作清澈河水，核心词汇就是这水中的鱼儿。只有在水中，鱼儿才是精灵活跃的。水中有鱼，这水才是生气勃勃的。

本书具有内容新颖、选词实用，例证丰富、释义准确、学术

性较强等特点。作者在编写过程中,参考了 *Black's Law Dictionary* 和《元照英美法词典》等专门法律词典。

本书精选了法律英语中较为常见的核心词汇,除了强调对这些词汇含义的讲解,还特别注重对一些基本英美法知识的介绍。需要说明的是,对于词义(术语所对应的中文)的选择,我们尽量全面网罗,但并没有苛求穷尽所有词义。本书侧重于重点词义的重点讲解,这也是本书区别于专门辞典的特色之一。对于这一点,希望读者在使用本书的过程中,能够加以注意。

参加本系列图书编写的人员有屈文生(华东政法大学外语学院讲师,外国法律史博士生)、章博(上海海事大学法律系教师,国际法博士生)、石伟(对外经济贸易大学国际法硕士生)、张丽(大连外国语学院应用英语学院讲师,法律硕士)、朱鹏飞(华东政法大学国际法博士生)、李静霞(华东政法大学在读法律硕士)。在本书的编写过程中,中国政法大学法律硕士冯婧(律师)参与了10余条词汇的编写,对外经济贸易大学国际法学硕士彭劼、韩杰等同学提出不少宝贵的意见和建议,特此致谢!

全书的出版工作得到了清华大学出版社编辑的鼎力支持,在此谨表谢忱。

屈文生

2007年10月5日于上海华政园



171 ..... confinement  
 178 ..... continuation  
 178 ..... conflict of laws  
 179 ..... contribution  
 182 ..... consensus  
 183 ..... consent  
 ..... consequential damages  
 187 .....  
 187 ..... consign  
 188 ..... conspiracy  
 前言 ..... 1

**A**

*ab initio* ..... 1  
 abandonment ..... 3  
 abatement ..... 6  
 abduction ..... 8  
 ability ..... 11  
 abortion ..... 14  
 abuse ..... 16  
 acceptance ..... 18  
 accessory ..... 19  
 accomplice ..... 22  
 accord and satisfaction  
 ..... 24  
 acknowledgment ..... 26  
*actus reus* ..... 28  
*ad hoc* ..... 30  
 adjudicator ..... 33  
 adversary ..... 34

171 .....  
 172 .....  
 173 .....  
 174 .....  
 175 .....  
 178 .....  
 80 .....  
 83 .....  
 85 .....  
 87 .....  
 88 .....  
 affirmative defense  
 ..... 37  
 aggravate ..... 39  
 alien ..... 42  
 annulment ..... 43  
 anti-dumping ..... 45  
 arraignment ..... 47  
 assault ..... 49  
 assignment ..... 52  
 authority ..... 54  
 autopsy ..... 57

**B**

ballot ..... 60  
 bankruptcy ..... 61  
 battered woman  
 syndrome ..... 62  
 beneficiary ..... 65  
*Berne Convention* ..... 67  
 bicameral ..... 69

- |                               |     |                                   |     |
|-------------------------------|-----|-----------------------------------|-----|
| board of directors .....      | 71  | confinement .....                 | 114 |
| board of supervisors .....    | 73  | confirmation .....                | 116 |
| bulk .....                    | 74  | conflict of laws .....            | 118 |
| bylaws .....                  | 75  | confrontation .....               | 119 |
|                               |     | consensus .....                   | 122 |
|                               |     | consent .....                     | 123 |
| cabinet .....                 | 78  | consequential damages .....       | 125 |
| Canon law .....               | 80  | consign .....                     | 127 |
| capacity .....                | 83  | conspiracy .....                  | 128 |
| cell .....                    | 85  | Constitutional Convention .....   | 131 |
| certification mark .....      | 87  | constitutionality .....           | 134 |
| <i>certiorari</i> .....       | 88  | contempt of court .....           | 136 |
| chattel .....                 | 90  | contingency fee .....             | 138 |
| chief justice .....           | 92  | contract of sale .....            | 140 |
| circuit court .....           | 95  | contravene .....                  | 141 |
| civil death .....             | 97  | contributory negligence .....     | 144 |
| civil liberties .....         | 99  | conversion .....                  | 147 |
| civil wrong .....             | 100 | conveyance .....                  | 148 |
| class action .....            | 101 | corporal punishment .....         | 150 |
| coercion .....                | 103 | corporate veil .....              | 152 |
| commission .....              | 105 | <i>Corpus Juris Civilis</i> ..... | 154 |
| community property .....      | 106 | counteroffer .....                | 156 |
| comparative negligence .....  | 108 | court-martial .....               | 157 |
| conclusion .....              | 109 | court of admiralty .....          | 159 |
| concurrent estates .....      | 111 |                                   |     |
| concurrent jurisdiction ..... | 112 |                                   |     |

Court of Chancery .....	163	devisee .....	211
covenant .....	166	<i>dictum</i> .....	212
coverage .....	167	disband .....	215
creditor .....	169	discharge .....	217
criminal complaint .....	170	discretion .....	219
criminal conversation .....	172	disparagement of goods .....	220
criminal sanction .....	174	docket .....	222
criminal trial .....	175	donor .....	224
Crown Court .....	178	double jeopardy .....	225
<i>Curia Regis</i> .....	180	driving under the .....	227
cybersquatting .....	183	influence .....	227
<b>D</b>		dual federalism .....	229
<i>de novo</i> .....	186	duty of care .....	231
deadly force .....	188	<b>B</b>	
decease .....	191	eavesdropping .....	234
deceit .....	192	ecclesiastical law .....	236
decision .....	194	effluxion of time .....	237
deed .....	197	electorate .....	239
defamation .....	198	emancipation .....	241
delegation of power .....	200	embargo .....	243
deliberation .....	201	embezzlement .....	244
demur .....	204	eminent domain .....	247
deportation .....	205	emotional harm .....	249
derivative .....	207	<i>en banc</i> .....	251
detain .....	209	enactment .....	253
deterrent .....	210	encroachment .....	254
		endorsement .....	256
		entrapment .....	259



- |                            |     |                            |     |
|----------------------------|-----|----------------------------|-----|
| equitable remedy .....     | 262 | federalism .....           | 302 |
| equity .....               | 264 | felonious homicide         |     |
| escheat .....              | 266 | .....                      | 304 |
| euthanasia .....           | 267 | feudalism .....            | 306 |
| <i>ex post facto</i> ..... | 270 | fictitious .....           | 308 |
| examination-in-chief       |     | fiduciary .....            | 309 |
| .....                      | 272 | finder's fee .....         | 311 |
| exclusive license .....    | 274 | foreclosure .....          | 312 |
| exculpatory clause         |     | foreperson .....           | 314 |
| .....                      | 275 | foreseeability .....       | 315 |
| excuse .....               | 277 | fostering .....            | 316 |
| executor .....             | 278 | fruit of poisonous tree    |     |
| executory contract         |     | .....                      | 318 |
| .....                      | 279 | fugitive .....             | 320 |
| exemplary damages          |     | future interest .....      | 322 |
| .....                      | 281 |                            |     |
| exemption .....            | 282 | <b>G</b>                   |     |
| expert witness .....       | 284 | GATT .....                 | 324 |
| express contract .....     | 286 | gavel .....                | 326 |
| express warranty .....     | 287 | general assembly .....     | 328 |
| expropriation .....        | 289 | genocide .....             | 330 |
| expunge .....              | 290 | gift tax .....             | 332 |
| extension .....            | 292 | government procurement     |     |
| extradition .....          | 294 | .....                      | 334 |
|                            |     | grant .....                | 335 |
| <b>F</b>                   |     | grievance .....            | 337 |
| fact finder .....          | 297 | gross negligence .....     | 338 |
| fair use doctrine .....    | 299 | guardian .....             | 340 |
| false imprisonment         |     |                            |     |
| .....                      | 301 | <b>H</b>                   |     |
|                            |     | <i>habeas corpus</i> ..... | 343 |

habitual offender .....	346	insolvent liquidation .....	398
<i>Hammurabi Code</i> .....	348	insurance agent .....	399
harsh code .....	350	insurer .....	401
heir .....	352	intentional tort .....	402
hereby .....	354	international law .....	404
herein .....	357	intoxication .....	406
hereinafter .....	359	invasion of privacy .....	408
hereto .....	361	<i>ipso facto</i> .....	410
holding corporation .....	363	irrevocable .....	411
hung jury .....	365	Islamic law .....	413
<b>I</b>			
immunity .....	368	J. D. (Juris Doctor) .....	416
implied contract .....	370	joint custody .....	418
inalienable .....	371	joint venture .....	420
incarceration .....	374	judgment notwithstanding .....	
inchoate crime .....	377	the verdict .....	421
independent contractor .....	378	judicial independence .....	424
indigent defendant .....	379	judiciary .....	426
infamous crime .....	383	jurisdictional amount .....	428
infliction .....	384	jury summons .....	429
inherent right .....	386	<i>jus</i> .....	432
initial appearance .....	387	juvenile offense .....	434
Inns of Court .....	389	<b>K</b>	
inquisition .....	392	King's peace .....	437
inquisitorial .....	394		
insanity .....	396		

## L

laches .....	440
larceny .....	442
law enforcement .....	444
law faculty .....	446
<i>Laws of Moses</i> .....	447
leading questions .....	449
lease .....	452
legal person .....	453
legislator .....	455
legitimate .....	458
<i>lex loci</i> .....	460
liberal construction .....	461
liberty .....	464
license .....	466
lien .....	468
lineal descendants .....	470
liquidated damages .....	472
list .....	473
litigant .....	475
living will .....	476
LL. B. ,LL. M. ,LL. D. ....	478
long arm statutes .....	480
Lord Chancellor .....	482
loss of reputation .....	485

## M

<i>Magna Carta</i> .....	487
maintenance .....	489
malicious prosecution .....	491
mandamus .....	492
marital .....	497
marital property .....	498
marital status .....	500
maritime law .....	501
marriage license .....	502
maximum sentence .....	504
mayhem .....	505
medicaid .....	507
medical malpractice .....	509
Memorandum of Understanding (MOU) .....	511
<i>mens rea</i> .....	512
Miranda rights .....	514
mistake of fact .....	517
mistake of law .....	518
mistrial .....	520
mitigating circumstances .....	521
monetary damages .....	523

money laundering .....	525	<i>per se</i> .....	566
motive .....	527	peremptory challenge	
MP .....	529	.....	568
<b>N</b>		perjury .....	570
natural rights .....	532	perpetrator .....	571
next of kin .....	534	persuasive authority	
no true bill .....	535	.....	573
nominal damages .....	536	piracy .....	574
Norman Conquest .....	538	plea bargaining .....	576
notary public .....	540	polygamy .....	578
null and void .....	541	positivist school .....	579
<b>O</b>		possession .....	581
oath of office .....	543	practitioner .....	583
<i>onus</i> .....	545	preferred share .....	584
ordeal .....	546	premises .....	586
ordinance .....	549	presentment .....	587
organized crime .....	550	presumption of	
original jurisdiction		innocence .....	589
.....	552	pretrial detention .....	591
outlaw .....	553	privy council .....	593
overturn .....	555	probable cause .....	594
<b>P</b>		probate .....	596
paralegal .....	557	procedural law .....	597
pardon .....	559	procuratorate .....	599
parliament .....	561	promissory <i>estoppel</i>	
paternity .....	563	.....	600
penitentiary .....	564	promissory note .....	603
		provide .....	605
		proximate cause .....	607
		public domain .....	608
		public trial .....	610

- Q**
- quasi contract ..... 612
- quasi-judicial ..... 614
- R**
- ransom ..... 616
- ratio decidendi* ..... 617
- real evidence ..... 619
- real property ..... 620
- recognizance ..... 622
- recourse ..... 623
- redemption ..... 624
- redress ..... 626
- reporter ..... 628
- reverse ..... 630
- rules of evidence ..... 631
- S**
- search warrant ..... 633
- seizure ..... 634
- self-defense ..... 635
- self-incrimination ..... 638
- separation ..... 640
- sexual harassment  
..... 641
- smuggling ..... 642
- social security ..... 645
- sovereignty ..... 647
- spouse ..... 648
- standing committee ..... 650
- stare decisis* ..... 651
- statutory rape ..... 655
- subject matter ..... 657
- T**
- testator ..... 659
- thereof ..... 660
- transferee ..... 661
- treaty ..... 663
- U**
- ultra vires* ..... 665
- Uniform Commercial Code* ..... 666
- utility ..... 668
- V**
- venire* ..... 671
- victim ..... 673
- W**
- wager of law ..... 675
- warden ..... 677
- warrant ..... 678
- weapon of mass  
destruction ..... 679
- 附录 ..... 682
- 参考文献 ..... 742

## *ab initio* 自始

*ab initio* 是拉丁文,为法律英语中的常见词汇,使用频率较高。该词可以翻译为“自开始之时”或“从头开始”,也可直接翻译为“自始”。该词的形式比较简单,经常使用,读者应重点掌握。*ab initio mundi* 也是很常见的词组,其意思是“有史以来”或“从古至今”。

### 实例及翻译

The plaintiff claimed that such practices would make any agreement between a customer and the defendant criminal and therefore void *ab initio*.

【参考译文】 原告主张这种做法会使顾客与被告之间订立的任何协议违法,进而自始无效。

### 详细讲解

*ab initio* 是拉丁文,其意思是“自开始之时”或“从头开始”,可直接翻译为“自始”。在法律英语中,*ab initio* 的使用频率较高,比较常见。请看下面例句:

**例1** An arbitration provision contained in a contract is void under Florida law and the contract containing the arbitration provision is itself illegal and void *ab initio*.

【参考译文】 根据佛罗里达州法律,合同中所包括的仲裁条款无效,包括仲裁条款的合同本身非法且自始无效。

**例 2** The court observed: Whether the situation is viewed as a wrongful act after rightful entry, or as a trespass *ab initio*, is not important.

【参考译文】 法院评述道：不论这种情形被视为是合法进入后的不法行为还是自始就属于非法侵入他人土地，这都不重要。

**短评** trespass *ab initio* 可以翻译为“自始非法侵入他人土地(之诉)”，指某人本来有权或被授权进占他人土地，但其后如果此人滥用其权力或有不法行为，则将被视为自始就是非法侵入他人土地的。

**例 3** The corporation's application within the limitation period was void *ab initio* because district court lacked jurisdiction.

【参考译文】 公司在时效期内的申请自始无效，因为地区法院没有管辖权。

**短评** limitation period 可以翻译为“时效期”或“有效期”。

**例 4** When grounds for rescission exist, and the insurer properly exercises its right to rescind or rescission is effectuated by mutual agreement, the contractual rights of the insured and insurer are extinguished *ab initio*—it is as if the policy had never existed.

【参考译文】 当撤销的基础存在，并且保险人恰当地行使其撤销权或者通过协商一致完成撤销，被保险人和保险人之间的合同权利自始消灭——就如保险单从不存在一样。

**短评** mutual agreement 可以翻译为“协商一致”或“合意”，指对特定事件达成一致意见，当事人都明确表示其同意为或不为一定的行为。

此外，*ab initio mundi* 也是很常见的词组，其意思是“有史以来”或“从古至今”。



## 活学活用

请读者将下列两段简短的英文翻译为汉语。参考译文见

本书附录。

(1) A marriage between two people who are not respectively male and female is void *ab initio*.

(2) The Supreme Court reasoned that when a statute is unconstitutional, it was void *ab initio*.

## abandonment 遗弃; 放弃; 委付; 解除; 中止

abandonment 是一个典型的 多义法律词汇。在婚姻家庭法中, abandonment 通常指“遗弃”; 在财产法领域, abandonment 通常指“放弃”; 在保险法或者“海运保险”领域, 它通常指“委付”; 而在合同法中, 它又经常指“解除”; 此外, 在刑法领域, 有时还表示“中止”。

### 实例及翻译

In the context of family law, **abandonment** is often recognized as a crime, and it refers to the act of leaving a spouse or child willfully and without an intent to return.

【参考译文】 在家庭法语境下, 遗弃通常被认为是一种犯罪行为, 即没有返回的意图而故意离弃配偶或小孩的行为。

### 详细讲解

在法律英语中, abandonment 是一个典型的 多义法律词汇, 在不同的部门法中, 它有着不同的含义、用法。自然而然, 它的译法也不是单一的。在上面的例子中, 我们可以看出, abandonment 事实上就是一种“遗弃”(desertion)。下面, 我们通过几则实例, 来学习这一专门术语的具体用法。

**例 1** The **abandonment** of property is a disposition of property. You **abandon** property when you voluntarily give up possession of



the property with the intention of ending your ownership but without passing it on to anyone else.

【参考译文】 放弃所有权是对财产的一种处分行为。主动放弃对财产的占有并意在终止所有权而不将其转移他人，这即是对所有权的放弃。

【短评】 在《财产法》(*Property Law*)领域, abandonment 通常指“放弃”(relinquish), 例如, abandonment of property 指“放弃财产所有权”。

例2 The insured is entitled to **abandon** the vessel or the cargo to the insurer and demand the whole insured amount in certain cases.

【参考译文】 投保人有权将船只或货物委付给保险人, 并在特定案件中要求全部保险金额。

【短评】 需要说明的是, “委付”是在《保险法》(*Insurance Law*)或者“海运保险”(Marine Insurance)领域中特别重要的一个概念, 它指被保险人(the insured)在发生保险事故造成保险标的“推定全损”(Constructive Total Loss)时, 将保险标的物的一切权利连同义务移转于保险人(the insurer/underwriter)而请求保险人赔偿全部保险金额的法律行为。此外, 读者顺便可记住 service of the notice of abandonment 即“委付通知的送达”, 以及 total loss 即“全损”这两个概念。

还有, 在《合同法》(*Contract Law*, 注意 Contracts 一词也表示“合同法”)领域, 尤其是在土地买卖之中, abandonment 通常表示“解除”。司法实践中, 在使用 abandonment of contract 这个短语时, 人们通常倾向于将其与 rescission of contract 混淆, 来表示“解除合同、撤销合同”。事实上, abandonment 含有“仅是一方接受不履行合同的对方所带来的状况”而“解除合同”这样一层意思, 也就是说, 一方可能先于不履行合同的对方解除合同。但是, rescission of contract 则可能是“通过双方协议的方式而解除合同”, 当然, 有合理理由的任何一方都可以解除